



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

"Trpčeski's technique is formidable, not just in the way he dispatches the fireworks, but how everything ultimately serves the music, be it poetic or cerebral."
SCMP on his Rach 1

「當今拉赫曼尼諾夫
最佳的註釋者之一。」
《頭條日報》對他拉二的評價

狄里柏斯基
Simon Trpčeski
鋼琴 piano

拉氏巡禮第三回
The dazzling Rach cycle continues

TRPČESKI'S RACHMANINOV PIANO CONCERTO NO.3

Sponsored by 贊助



JONES LANG
LASALLE

仲量聯行

Real value in a changing world



雲尼斯
Lawrence Renes
指揮 conductor

拉赫曼尼諾夫巡禮－拉三
Rachmaninov Gala - Rach 3

9 & 10 · 9 · 2011 | Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

更改指揮
Change of Conductors

迪華特因病未能來港演出，現由另一位
荷蘭籍指揮家雲尼斯接替，敬請留意。

Please note that Dutch conductor Lawrence Renes
will replace the indisposed Maestro Edo de Waart.

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

精彩 3 年
OUR GREAT JOURNEY WITH EDO

「拉三」是令炫技鋼琴家聞風喪膽的曲目。第三鋼琴協奏曲是鋼琴音樂的絕嶺，講求嚴格的思路、詩般的溫柔 and 百分百的精力，狄里柏斯基的琴技超凡入聖，難度讓他的演出更令人興奮。

史特拉汶斯基形容拉赫曼尼諾夫為「六尺半高的俄羅斯鐵氣袋」，而他亦給公眾留下一個嚴肅的印象。音樂的浪漫背叛了熱情的心，節目揀選了兩首拉氏最動人的樂曲。第二交響曲勁度十足，中心部份真正令人神魂顛倒。拉赫曼尼諾夫在慢樂章寫下一段美不勝收的單簧管長篇樂段，在輕柔的弦樂伴奏下流瀉，任何人的心也輕易給融化掉。魅力迫人的雲尼斯將代替抱恙的迪華特，指揮這首交響傑作。

The words "Rach 3" are enough to strike fear into the heart of any piano virtuoso. The third concerto is a summit of piano music, requiring steely nerves, poetic gentleness, and sheer stamina to make it through. But when the brilliant Simon Trpčeski is playing, the challenges are even more thrilling!

Stravinsky said Rachmaninov was "6-and-a-half feet of Russian scowl", and Rachmaninov certainly cultivated a severe persona in public life. But the romance of his music betrays a passionate soul, and this programme combines two of his most ecstatic works. Alongside the concerto, his bravura second symphony, at whose centre is a moment of real ecstasy. Rachmaninov creates a slow movement which could melt any heart – a long, gorgeous melody for clarinet, poured out over hushed string accompaniment. The charismatic Renes, replacing the indisposed de Waart, conducts this exhilarating work.

全拉赫曼尼諾夫節目 ALL-RACHMANINOV PROGRAMME

D小調第三鋼琴協奏曲

Piano Concerto No. 3 in D minor

E小調第二交響曲

Symphony No. 2 in E minor

9&10-9-2011 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$400 \$300 \$220 \$140

同時購買「狄里柏斯基鋼琴獨奏會」門票，可享九折優惠。

Enjoy a 10% discount with the purchase of "Simon Trpčeski in Recital" tickets together.

7:15pm免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

追蹤港樂
Follow the HKPO on



photo: Simon Fowler-EMI Classics

狄里柏斯基 Simon Trpčeski

鋼琴 piano

"Trpčeski has everything under his fingers ... there's an integrity and musicality that commands respect ... richly expansive... I definitely want to hear it again." BBC Magazine

"Trpčeski's ability to voice chords – that is, weight the various notes subtly to bring out line and harmony – is particularly useful in Rachmaninov."

Dallas Morning News on his recording of Rachmaninov's Piano Concertos Nos. 2 & 3



這是狄里柏斯基第三度與港樂一同演繹全拉赫曼尼諾夫作品。他首張協奏曲專輯於2010年由Avie發行，收錄與皇家利物浦愛樂、及指揮佩特連科合作的拉赫曼尼諾夫第二及第三鋼琴協奏曲。這張專輯除榮登古典音樂流行榜和英國專業古典榜十大，更贏得2010年金音叉獎及《Classic FM》的編輯之選大獎。《每日電訊報》形容他的拉三「天生就是為了演奏這樂曲」。

這位鋼琴界萬人迷曾與多個世界著名樂團合作，成功贏得全球樂迷的愛戴。憑藉他音樂上的成就，2003年他榮獲由皇家愛樂協會頒發的年青藝術家大獎，及於2009年獲頒馬其頓總統勳章。

This is the third time in which Simon Trpčeski has joined forces with the HKPO in an all-Rachmaninov programme. His 2010 concerto recording début of Rachmaninov's Second and Third piano concertos with Vasily Petrenko and the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra for the Avie label went to the top 10 of both the Billboard Classical Chart and the UK's specialist classical chart, and won the Diapason d'Or and *Classic FM*'s "Editor's Choice" Award. Of his performance of the Third Concerto the *Daily Telegraph* wrote; "Trpčeski was born to perform this music".

Simon Trpčeski has performed with many of the world's greatest orchestras and captivated audiences around the world. He was awarded the Young Artist Award by the Royal Philharmonic Society in 2003 and was honoured with the Presidential Order of Merit for Macedonia in 2009.



雲尼斯
Lawrence Renes
指揮 conductor

雲尼斯的冒起緣於1995年代替沙爾指揮皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團演出李察·史特勞斯的《英雄的一生》及巴托的樂隊協奏曲。2001至2006年間，他擔任不萊梅劇院歌劇總監及不萊梅愛樂樂團音樂總監，任內他曾指揮史特勞斯的《蛻變》及馬勒的《大地之歌》。1994至1996年間，雲尼斯曾於荷蘭電台愛樂樂團擔任艾度·迪華特的助理，其間參演由荷蘭歌劇院製作的《維特》、阿姆斯特丹音樂廳的馬勒節慶、荷蘭藝術節的荀伯格《古雷之歌》及參與灌錄馬勒全套交響曲。

雲尼斯曾與多個著名樂團合作，如：德累斯頓國家管弦樂團、柏林德意志交響樂團、BBC交響樂團、哥德堡交響樂團、在比利時布魯塞爾的皇家鑄幣局劇院、萊比錫廣播電台交響樂團、德國科隆西部電台交響樂團、皇家利物浦愛樂、奧斯陸及皇家斯德哥爾摩愛樂。雲尼斯將於今季與馬勒室樂團及於三藩市歌劇院首演。

Lawrence Renes came to worldwide attention in 1995 when he replaced Riccardo Chailly as conductor for a performance of Strauss's *Ein Heldenleben* and Bartók's Concerto for Orchestra with Amsterdam's Royal Concertgebouw Orchestra. Between 2001 and 2006 he held the post of Director of Opera at Bremen Theatre and General Music Director of the Bremer Philharmoniker where he concluded his tenure with performances of Strauss's *Metamorphosen* and Mahler's *The Song of the Earth*. Between 1994 and 1996 he was Edo de Waart's assistant at the Netherlands Radio Philharmonic where he was involved in the Netherlands Opera production of *Werther*, the Mahler celebration at the Concertgebouw, Schoenberg's *Gurrelieder* at the Holland Festival and a recording of the Mahler cycle.

In recent seasons Lawrence Renes has conducted many of Europe's most prestigious orchestras including the Staatskapelle Dresden, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, BBC and Gothenburg Symphonies, La Monnaie in Brussels, MDR Leipzig, WDR Köln, Royal Liverpool Philharmonic and the Oslo and Royal Stockholm Philharmonics. Later this season he makes his debut with the Mahler Chamber Orchestra and at San Francisco Opera.

信用卡訂票 CREDIT CARD BOOKING

2111 5999

網上訂票 ONLINE BOOKING

www.urbtix.hk

節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES

2721 2030

現於城市電腦售票網發售

Available at URBIX now

音樂會招待六歲或以上人士。主辦機構保留更改節目及表演者權利。遲到者將錯過協奏曲。
音樂會長約兩小時，包括一節中場休息。

For ages 6 and above. Programme and artists are subject to change. Latecomers will miss the concerto. Concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval.

折扣優惠

港樂會：八五折

青少年聽眾計劃會員：四五折；同行成人：九折
學生、60歲或以上、殘疾及綏援受災人士：半價
(額滿即止)

團體優惠

十至十九張：九折；二十張或以上：八折

DISCOUNT SCHEMES

Club Bravo: 15% off

Members of Young Audience Scheme: 55% off;

10% off for accompanying adults

Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off (With Quota)

GROUP DISCOUNT

10-19: 10% off; 20 or above: 20% off